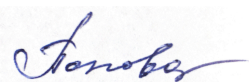


МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОПОП

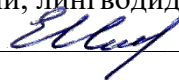


С. В. Попова

«11» апреля 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской  
филологии, лингводидактики и перевода



Е.В. Илова

«11» апреля 2024 г.

«ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

Составитель(и)

Кейван Е.А., старший преподаватель кафедры  
АФЛП

Направленность (профиль) ОПОП

45.03.02. «ЛИНГВИСТИКА»  
ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ  
(английский язык)

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приёма

2023

Курс

4

Семестр(ы)

7,8

Астрахань – 2024

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**1.1. Целью освоения дисциплины (модуля) «Технический перевод»** является подготовить студентов к письменному переводу технических текстов с английского языка на русский язык.

**1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):** познакомить студентов с лексическими и грамматическими особенностями технических текстов; познакомить студентов с требованиями, предъявляемыми к техническому переводу; дать представление об основных компонентах холодильных установок; сформировать навык перевода текстов о холодильных установках с английского языка на русский язык.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

**2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Технический перевод»** относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и осваивается в 7 и 8 семестрах.

Освоение данной дисциплины занимает важное место в профессиональной подготовке лингвистов переводчиков, способных обеспечить высококачественный технический перевод при осуществлении информационного обмена в различных сферах международной жизни.

**2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):**

– «Теория перевода первого иностранного языка», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Информационные технологии в переводе».

Знания: основных лексических и грамматических особенностей научно-технических текстов, характеристик терминов, требований к переводу научно-технических текстов;

Умения: анализировать и обобщать информацию, находить необходимую информацию, пользуясь современными технологиями;

Навыки: выполнения письменного перевода и его оформления в текстовом редакторе.

**2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):**

– ГИА.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

ПК-4

**Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения**

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-4 Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых,	ПК-4.1. особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и	ПК4.2. совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для	ПК-4.3. способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением



Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости, и, форма промежуточной аттестации  [по семестрам]	
	Л		ПЗ		ЛР					КР / КП
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Нефтеперерабатывающий завод. Видеофильм			7				10	17	Устный опрос	
Тема 2. Общая характеристика научно-технического стиля. Электрообессоливающая установка. Технологическая схема ЭЛОУ			7				10	17	Устный опрос	
Тема 3. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Электрическое и химическое обессоливание нефти			7				10	17	Устный опрос	
Тема 4. Термин, его характеристики. Способы перевода терминов. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Атмосферно-вакуумная трубчатка. Термический и каталитический крекинг.			7				10	17	Устный опрос	
Контрольный перевод			2				2	4	Письменная контрольная работа	
<b>ИТОГО за семестр:</b>			<b>30</b>				<b>42</b>	<b>72</b>	<b>ЗАЧЁТ</b>	
<b>Семестр 8.</b>										
Тема 5. Передача в переводе единиц физических и химических величин. Узлы нефтеперегонной установки.			6				11	17		
Тема 6. Бурение. Буровая установка. Просмотр			6				11	17		

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации  [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
видеофильма										
Тема 7. Скважины и долота. Типы буровых долот			5					11	16	
Тема 8. Системы буровой установки. Оборудование для морского бурения.			5					11	16	
Итоговый перевод			2					4	6	
<b>ИТОГО за семестр:</b>			<b>24</b>					<b>48</b>	<b>72</b>	<b>Диф.зачет</b>
<b>Итого за весь период</b>			<b>54</b>					<b>90</b>	<b>144</b>	

**Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций**

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции		Общее количество компетенций
		ПК-4		
Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Нефтеперерабатывающий завод. Видеофильм	17	+		1
Тема 2. Общая характеристика научно-технического стиля. Электрообессоливающая установка. Технологическая схема ЭЛОУ	17	+		1
Тема 3. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Электрическое и химическое обессоливание нефти	17	+		1
Тема 4. Термин, его характеристики. Способы перевода терминов. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Атмосферно-вакуумная трубчатка. Термический и каталитический крекинг.	17	+		1
Контрольный перевод	4	+		1
Тема 5. Передача в переводе единиц физических и химических величин. Узлы нефтеперегонной установки.	17	+		1
Тема 6. Бурение. Буровая установка. Просмотр видеофильма	17	+		1
Тема 7. Скважины и долота. Типы буровых долот	16	+		1
Тема 8. Системы буровой установки. Оборудование для морского бурения.	16	+		1
Контрольный перевод	6	+		1
Итого	144			

**Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)**

Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Нефтеперерабатывающий завод. Видеофильм

Тема 2. Общая характеристика научно-технического стиля. Электрообессоливающая установка. Технологическая схема ЭЛОУ

Тема 3. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Электрическое и химическое обессоливание нефти

Тема 4. Термин, его характеристики. Способы перевода терминов. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Атмосферно-вакуумная трубчатка. Термический и каталитический крекинг.

Контрольный перевод

Тема 5. Передача в переводе единиц физических и химических величин. Узлы

нефтеперегонной установки.

Тема 6. Бурение. Буровая установка. Просмотр видеофильма

Тема 7. Скважины и долота. Типы буровых долот

Тема 8. Системы буровой установки. Оборудование для морского бурения.

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Для обеспечения качества перевода необходимо понимание, хотя бы в общих чертах, сути процессов, описываемых в переводимых текстах. Поэтому первое занятие посвящено просмотру и обсуждению видеофильма, дающего представление о процессе, сначала на русском, а затем на английском языке. Студенты осваивают значение основных терминов, выполняют контрольные работы. В распоряжении студентов находится учебно-методическое пособие по переводу "Технический перевод", автор М.Э. Рящина, в котором к каждому тексту прилагается список терминов, подлежащих усвоению, и ряд упражнений, направленных на их запоминание. В данном пособии есть также тематический глоссарий основных терминов, встречающихся в тексте для перевода, усвоение которых проверяется в ходе контрольных работ.

### 5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

**Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся**

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Нефтеперерабатывающий завод. Видеофильм	10	Подготовка глоссария, предпереводческий анализ, подготовка перевода текста
Тема 2. Общая характеристика научно-технического стиля. Электрообессоливающая установка. Технологическая схема ЭЛОУ	10	Подготовка глоссария, предпереводческий анализ, подготовка перевода текста
Тема 3. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Электрическое и химическое обессоливание нефти	10	Подготовка глоссария, предпереводческий анализ, подготовка перевода текста
Тема 4. Термин, его характеристики. Способы перевода терминов. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Атмосферно-вакуумная трубчатка. Термический и каталитический крекинг.	10	Подготовка глоссария, предпереводческий анализ, подготовка перевода текста
Контрольный перевод	2	Подготовка терминов, подготовка к итоговому переводу
Тема 5. Передача в переводе единиц физических и химических величин. Узлы нефтеперегонной установки.	11	Подготовка глоссария, предпереводческий анализ, подготовка перевода текста
Тема 6. Бурение. Буровая установка. Просмотр видеофильма	11	Подготовка глоссария, предпереводческий анализ, подготовка перевода текста
Тема 7. Скважины и долота. Типы буровых долот	11	Подготовка глоссария, предпереводческий анализ,

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Нефтеперерабатывающий завод. Видеофильм	10	Подготовка глоссария, предпереводческий анализ, подготовка перевода текста
Тема 8. Системы буровой установки. Оборудование для морского бурения.	11	Подготовка глоссария, предпереводческий анализ, подготовка перевода текста
Контрольный перевод	2	Подготовка терминов, подготовка к итоговому переводу

### 5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Контрольные работы по указанным разделам направлены на выявление усвоения студентами текущего материала. Каждая контрольная работа включает в себя тематический текст для письменного перевода со словарем. Работа проводится самостоятельно, на уроке и сдается в письменном виде.

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

### 6.1. Образовательные технологии

При обучении техническому переводу на начальном этапе проводится занятие на русском языке, которое в общем виде знакомит с тематикой курса и демонстрируется видеофильм, в котором наглядно представлены техническая документация, а также процессы и элементы устройств. Другое в ходе парной работы на занятиях. На занятия приглашаются специалисты, работающие в данной отрасли.

**Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий**

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Нефтеперерабатывающий завод. Видеофильм	<i>Не предусмотрена</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, перевод текста</i>	<i>Не предусмотрена</i>
Тема 2. Общая характеристика научно-технического стиля. Электрообессоливающая установка. Технологическая схема ЭЛОУ	<i>Не предусмотрена</i>	<i>Фронтальный опрос, тематические дискуссии, перевод текста, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрена</i>
Тема 3. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Электрическое и химическое обессоливание нефти	<i>Не предусмотрена</i>	<i>Фронтальный опрос, тематические дискуссии, перевод текста, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрена</i>
Тема 4. Термин, его характеристики. Способы	<i>Не предусмотрена</i>	<i>Фронтальный опрос, тематические</i>	<i>Не предусмотрена</i>

перевода терминов. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Атмосферно-вакуумная трубчатка. Термический и каталитический крекинг.		<i>дискуссии, перевод текста, выполнение практических заданий</i>	
Тема 5. Передача в переводе единиц физических и химических величин. Узлы нефтеперегонной установки.	<i>Не предусмотрена</i>	<i>Фронтальный опрос, тематические дискуссии, перевод текста, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрена</i>
Тема 6. Бурение. Буровая установка. Просмотр видеофильма	<i>Не предусмотрена</i>	<i>Фронтальный опрос, тематические дискуссии, перевод текста, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрена</i>
Тема 7. Скважины и долота. Типы буровых долот	<i>Не предусмотрена</i>	<i>Фронтальный опрос, тематические дискуссии, перевод текста, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрена</i>
Тема 8. Системы буровой установки. Оборудование для морского бурения.	<i>Не предусмотрена</i>		<i>Не предусмотрена</i>

## 6.2. Информационные технологии

- использование электронного словаря «Мультитран», специализированных словарей и справочников.
- использование онлайн-платформ, где студенты имеют возможность задавать вопросы и получать консультации.
- использование видеофильмов, позволяющих наглядно представить процессы, описываемые в переводимых текстах.
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование»)

## 6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

### 6.3.1. Программное обеспечение

<b>Наименование программного обеспечения</b>	<b>Назначение</b>
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты

Наименование программного обеспечения	Назначение
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер

### 6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<p><a href="http://dlib.eastview.com">Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</a>  <a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a>  Имя пользователя: AstrGU  Пароль: AstrGU</p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов  <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a></p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем»  <a href="https://library.asu.edu.ru/catalog/">https://library.asu.edu.ru/catalog/</a></p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ»  <a href="https://journal.asu.edu.ru/">https://journal.asu.edu.ru/</a></p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.  <a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a></p>
<p>Справочная правовая система КонсультантПлюс.  Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.  <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a></p>

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

### 7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Технический перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения

содержательно связанных между собой разделов, тем.

**Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств**

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Нефтеперерабатывающий завод. Видеофильм	ПК-4	Практическое задание
Тема 2. Общая характеристика научно-технического стиля. Электрообессоливающая установка. Технологическая схема ЭЛОУ	ПК-4	Практическое задание
Тема 3. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Электрическое и химическое обессоливание нефти	ПК-4	Практическое задание
Тема 4. Термин, его характеристики. Способы перевода терминов. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Атмосферно-вакуумная трубчатка. Термический и каталитический крекинг.	ПК-4	Практическое задание
Тема 5. Передача в переводе единиц физических и химических величин. Узлы нефтеперегонной установки.	ПК-4	Практическое задание
Тема 6. Бурение. Буровая установка. Просмотр видеофильма	ПК-4	Практическое задание
Тема 7. Скважины и долота. Типы буровых долот	ПК-4	Практическое задание
Тема 8. Системы буровой установки. Оборудование для морского бурения.	ПК-4	Практическое задание

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

**Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

**Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

### 7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

#### Вопросы для самоконтроля по теме «Схема ЭЛОУ»:

1. Why should crude oil be desalted?
2. Where is the crude pre-heated?
3. What substances are injected into the crude?
4. How is the caustic delivered into the crude?
5. Where does the water settle?
6. What pressure is maintained in the electric dehydrating tank?
7. What refining operation comes after the electric desalting?
8. Where is the desalted and dehydrated crude kept?
9. What is the difference between chemical and electric desalting?
10. What does the temperature of crude processing depend on?

#### Контрольная работа №1 по теме «Крекинг»

##### 1. Переведите следующие слова и словосочетания:

1.boiler fuel oil, 2. straight-run residuum, 3.low-pressure flash chamber 4.delayed cracking, 4.submerged tubular condenser, 5. aim\by product by-product, 6.process conditions , 7. gas plant, 8. piping length, 9. convection coils, 10. fractionating column

##### 2. Переведите текст:

Thermal cracking process is intended for handling heavy charge stock with a view to obtain motor gasoline, tractor kerosene and boiler fuel oil. Straight-run residuum as well as re-run bottoms can be applied as charge stock.

Motor gasoline is the aim product of the thermal cracking process. Dry fuel gas and reflux are obtained as by-products. The cracking residuum finds its application as boiler fuel stock. Various yields can be achieved depending on the charge type and process conditions.

Thermal cracking units are designed for handling sulfurous and non-sulfurous residuums. Their design ensures prolonged continuous operation. The gas plant, including absorption, de-ethanizing and gasoline stabilization, is a section of the complete cracking unit. Such a combination process,

effected by a single unit, considerably reduces the installation costs by saving intermediate tankage and piping length. It also permits to achieve high economy in operation by virtue of heat regeneration and by cutting down the operating manpower required. High efficiency, electrically driven centrifugal pumps are applied in these units.

### **Контрольная работа №2**

1. Опираясь на представленную схему буровой установки, опишите ее, используя следующие термины:

Drilling rig, land rig, derrick, hoisting system, fluid circulation system, rotary system, well control system, well-monitoring system, swivel, blowout preventer, rotary hose, mud pump, drill pipe, conductor casing, drill collar, bit

**Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

<i>№ n/n</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
<b>Код и наименование проверяемой компетенции ПК-4</b>				
1	<i>Задание закрытого типа</i>	Выберите правильный вариант перевода «to drain off»: 1) сливать 2) паять	1	1
2		Выберите правильный вариант перевода «loose deposits»: 1) рыхлые отложения 2) расходуемые детали	1	1
3		Выберите правильный вариант перевода «superheating»: 1) прогрев 2) перегрев	2	1
4		Выберите правильный вариант перевода «pressure drop»: 1) перепад давления 2) спад давления	1	1
5		Выберите правильный вариант перевода «rated output»: 1) номинальная производительность 2) Контроль обратной системы	1	1
6	<i>Задание открытого типа</i>	Переведите предложение: «Table I shows typical values for the nondimensional parameters for water and ethanol (based on the physical constants listed in Burelbach, Bankoff, and Davis)»	В таблице I показаны стандартные величины безразмерных параметров воды и этилового спирта (основанные на физических константах, перечисленных у Бюрелбаха, Бэнкоффа и Дэвиса)	10-15
7		Переведите предложение: «The machine parts lie on a moving platform»	Детали машины лежат на движущейся платформе.	10-15
8		Переведите предложение: «All moving parts of machines wear»	Все движущиеся части машины изнашиваются.	10-15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
9		Переведите предложение: «The substance being investigated is first weighed»	Исследуемое вещество сначала взвешивается.	10-15
10		Переведите предложение: «A broken device was substituted by a new one»	Сломавшийся (сломанный) прибор был заменен новым.	10-15

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

#### 7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

**Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)**

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
<b>Основной блок</b>				
1.	<i>Ответ на занятии</i>			
2.	<i>Выполнение практического задания</i>			
<b>Всего</b>			<b>90</b>	-
<b>Блок бонусов</b>				
3.	<i>Посещение занятий</i>			
4.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>			
<b>Всего</b>			<b>10</b>	-
<b>ИТОГО</b>			<b>100</b>	-

**Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)**

Показатель	Балл
<i>Неготовность к занятию</i>	50
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	0

**Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)**

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

## 8.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### *Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)*

<p><b>Электронная библиотечная система IPRbooks</b> <a href="http://www.iprbookshop.ru">www.iprbookshop.ru</a></p>
<p><b>Электронно-библиотечная система ВООК.ru</b> <a href="https://book.ru">https://book.ru</a></p>
<p><b>Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги».</b> <a href="http://www.biblio-online.ru">www.biblio-online.ru</a>, <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a></p>
<p><b>Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех»</b> <a href="https://biblio.asu.edu.ru">https://biblio.asu.edu.ru</a> <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i></p>
<p><b>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»</b> Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i></p>
<p><b>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»</b> Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i></p>
<p><b>Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»</b> <a href="http://www.ros-edu.ru">www.ros-edu.ru</a></p>

### 8.1.Основная литература

1. Бреус, Евгений Васильевич. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособ. - 3-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 207 с. - ISBN 5-204-002287-1 : 85-56, 113-16, 74-50. ФИЯ-81;

2. Волкова, З.Н. Научно-технический перевод: Английский и русский языки. Вып.1: Медицина, инженерное дело, сельское хозяйство. - 2-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 104 с. - (УРАО). - ISBN 5-204-00317-7: 51-88 : 51-88. ФИЯ-50;

3. Мисуно Е.А., Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] / Мисуно Е.А. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976515659.html> (ЭБС «Консультант студента»)
4. Рубцова, М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-грамматический справочник. - 2-е изд. ; исправ. и доп. - М. : Астрель: АСТ, 2004. - 383 с. - ISBN 5-17-026461-5: 138-74, 82-42, 143-35 : 138-74, 82-42, 143-35. АБ-2; ЗН-2; ФИЯ-29;
5. Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф. англ. филологии). - 182-00, 112-00, 153-00. РФ-1; ФИЯ-3;
6. Технический перевод : практикум для студентов, обучающихся по специальности 031202-Перевод и переводоведение / авт.- сост. М.Э. Рящина. - Астрахань : Астраханский ун-т, 2007. - 109 с. - (Федеральное агентство по образованию. АГУ). - ISBN 978-5-9926-0064-3: 70-00 : 70-00. РФ-1; ФИЯ-25;

## 8.2. Дополнительная литература

1. Завгородняя Г.С., Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета [Электронный ресурс]: Учеб. пособие. / Завгородняя Г.С. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2009. - 96 с. - ISBN 978-5-9275-0606-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927506064.html> (ЭБС «Консультант студента»)
2. Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие; Рек. УМО по спец. пед. образования в качестве учеб. пособия для студентов вузов ... 050303 (033200) "Иностранный язык". - 5-е изд. ; стер. - М. : Флинта, Наука, 2016. - 315, [5] с. - ISBN 978-5-9765-0698-5: 302-50 : 302-50. УЧ-5; ФИЯ-10;
3. Фирсов, О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий : [учеб. пособие]. - М. : ЦАТ-Полиграф, 2013. - 126 с. - ISBN 5-902901-04-9: 348-00 : 348-00. ФИЯ-15;
4. Фролова В.П., Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс]: учеб. пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова - Воронеж : ВГУИТ, 2017. - 155 с. - ISBN 978-5-00032-256-7 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000322567.html> (ЭБС «Консультант студента»)
5. Яшина Н.К., Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] / Н.К. Яшина - М. : ФЛИНТА, 2013. - 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507401.html> (ЭБС «Консультант студента»)

## 8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронная библиотечная система IPRbooks [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
2. Электронно-библиотечная система BOOK.ru <https://book.ru>
3. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». [www.biblio-online.ru](http://www.biblio-online.ru), <https://urait.ru/>
4. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» <https://biblio.asu.edu.ru> *Учётная запись образовательного портала АГУ*
5. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий.

[www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru) Регистрация с компьютеров АГУ

6. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru) Регистрация с компьютеров АГУ

7. Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» [www.ros-edu.ru](http://www.ros-edu.ru)

#### Перечень общедоступных интернет-ресурсов

<i>Наименование интернет-ресурса</i>
Единое окно доступа к образовательным ресурсам <a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <a href="https://minobrnauki.gov.ru">https://minobrnauki.gov.ru</a>
Министерство просвещения Российской Федерации <a href="https://edu.gov.ru">https://edu.gov.ru</a>
Федеральное агентство по делам молодежи (Росмолодёжь) <a href="https://fadm.gov.ru">https://fadm.gov.ru</a>
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) <a href="http://obrnadzor.gov.ru">http://obrnadzor.gov.ru</a>
Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» <a href="http://zhit-vmeste.ru">http://zhit-vmeste.ru</a>
Российское движение школьников <a href="https://рдш.рф">https://рдш.рф</a>

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

## **10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).